

Podklady na JEDENÁCTOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení III. (FR-CS-FR)+ s textem: pondělí 3. května 2021: 10:50-13.15 - přes ZOOM

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 3. května dubna 2021 budeme mít spolu 11. hodinu ST III. FR-CS-FR v LS 2020/2021 + ST s textem FR-CS: opět a stále distančně/online přes ZOOM.

Budeme tlumočit náročnější nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácvičku simultánního tlumočení. Témata budou spíše **vše/obecná (aktuální) a politická** a také trochu **technická /odborná a postupně věnovaná zejména zemědělství, rybolovu, životnímu prostředí a nyní především také oblasti práva.**

Vaším hlavním cílem bude i tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky.

Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslete si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažte si vše co nejvíce vizualizovat.

Zde je link na připojení:

Ivana Čeňková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Simultánní tlumočení III. FR-CS-FR+s textem: 2.ročník - pondělí 3.5.2021_10:50-13:15 online

Time: May 3, 2021 10:30 AM Prague Bratislava

Join Zoom Meeting

<https://cesnet.zoom.us/j/92632173668>

Meeting ID: 926 3217 3668

DOMA:

Z naskenovaných skript E. Janovcové a D. Hromečkové, Audioorální program pro simultánní tlumočení – francouzština, SPN 1982, si projděte, tentokrát prosím, stránky 210-219 (úsporné vyjadřování, shrnování pojmů).

0) Prosím na úvod výuky o **krátký přehled událostí ve světě/Evropě/Francii** – francouzsky – každá jednu aktualitu – stručně: **ve 3 větách maximálně**. Uvést zajímavou terminologii k danému tématu – minimálně TŘI klíčová slova – maximálně PÉT.

NAHRÁVKY:

1) FR-CS: Aude – 15 let eura (pozitiva, negativa, ne vždy došlo skutečně ke zdražování atd...) promyslete si kontext a připomeňte si terminologii bankovek, zavádění eura atd. Nahrávka z podzimu 2017.

2) FR-CS: Aude – UE – coopération en matière de défense (z roku 2017) – promyslete si kontext, informace najdete například na webu evropských institucí - jak FR, tak CS podklady...(le Sahel, le Moyen Orient, La Libye, renforcer les opérations extérieures, entérinner un Pacte, un groupement, relancer la politique, dégradation de l'environnement, structures et stratégies communes, chocs politiques, mettre á mal, la crise migratoire, la Russie – menace de terrorisme, zones grises, décomposition des Etats, chocs politiques atd.)

3) FR-CS: nahrávka z Brussels groupe (březen 2021):

<https://www.youtube.com/watch?v=qAYTTJKq8GU>

Leopold II et le Congo belge (1re partie) Mots-clés : Henry Morton Stanley, Association internationale africaine (AIC), le Cinquantenaire, Léopoldville, Zaïre, Patrice Lumumba, Mobutu, Félix Tshisekedi, RDC (République Démocratique du Congo) **nestihly jsme minule. Doporučuji si poslechnout.**

4) CS-FR: dr. Šilhanová: Charta 77 a situace v ČR před listopadem 1989 – seminář o xenofobii a rasismu (slovní zásoba v příloze). RETOUR! Řečnice mluví spatra ale někdy poněkud dlouhé myšlenkové celky...

5) CS-FR: K. Ešnerová: Sdílená ekonomika (viz slovní zásoba v příloze) – nahrávka ze závěrečných zkoušek EMCI – červen 2020: příliš velká nahrávka pro Moodle (A/V): zde link na stažení přes Úschovnu: www.uschovna.cz/zasilka/KQ4AUAPE37ABMC5S-CTL **měly byste mít stažené již z minula.** RETOUR!

6) ST s textem FR-CS: J. Trudeau (kanadský premiér) – vystoupení únor 2020 v Mnichově na konferenci o bezpečnosti (namluveno jiným řečníkem). Připravte si (i s pomocí zvýrazňovače a vyhledání slovní zásoby) a budeme tlumočit s textem, který máte také v Moodle. Řečník se zcela textu neдрží!

7) ST s textem CS-FR (!): dr. Šilhanová přednáší a drží se velmi textu (viz v příloze v Moodle) Lidská práva – prosím, připravte si důkladně. Řečnice čte, nedělá pauzy, text je hutný a obsahuje mnoho informací, které lze poněkud zjednodušit, zobecnit atd., ale nutno si připravit. RETOUR!

Nahrávky a veškeré materiály a odkazy posílám **přes Moodle. Prosím, stáhněte si nahrávky, abychom je mohly tlumočit.**

Srdečně zdravím, přeji příjemné jarní dny a na viděnou a slyšenou v pondělí 3. května 2021 přes ZOOM v 10:50.

Ivana Čeňková

P.S. připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika) a KISS - zejména při retouru, využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.
